

Apologie des Sokrates

St. 17a 2-Sprachiger Bereich

§ 1	ὅτι μὲν ὑμεῖς, ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι,	πεπόνθατε	ὑπὸ	τῶν	ἐμῶν	κατηγόρων,
	that indeed you, O	you have suffered	by	of the	of me	
	οὐκ οἶδα· ἐγὼ δ' οὖν καὶ αὐτὸς ὑπ' αὐτῶν	όλιγου	ἐμαυτοῦ	ἐπελαθόμην,		
	not I know· I but now and myself by them	a little	of my self	I forgot,		
	οὕτω πιθανῶς ἔλεγον.	καίτοι ἀληθές γε	ώς	ἔπος	εἰπεῖν	οὐδὲν
	so persuasively they were speaking.	and yet true at least	as	to say		
	εἰρήκασιν.	μάλιστα δὲ αὐτῶν ἐν ἔθαύμασα	τῶν			
	they have said.	most indeed of them one I marvelled	of the			
§ 2	πολλῶν ὡν ἐψεύσαντο, τοῦτο ἐν ὡς ἔλεγον ὡς χρῆν	ὑμᾶς εὐλαβεῖσθαι μὴ ὑπ' ἐμοῦ				
	many of which they lied, this in which they were saying that it was necessary	you to beware not by me				
	ἐξαπατηθῆτε ὡς [17b] δεινοῦ ὄντος λέγειν.	τὸ γὰρ μὴ αἰσχυνθῆναι				
	you be deceived as [17b] of a clever being to speak.	for not to be ashamed				
	αὐτίκα ὑπ' ἐμοῦ ἐξελεγχθήσονται ἔργω, ἐπειδὴν	μηδ' ὁπωστιοῦν φαίνωμαι				
	straightway by me they will be refuted	the for not to be ashamed				
	λέγειν, τοῦτό μοι ἔδοξεν αὐτῶν					
	straightway by me they will be refuted in deed,					
§ 3	τὸ γὰρ μὴ αἰσχυνθῆναι	αὐτίκα ὑπ' ἐμοῦ ἐξελεγχθήσονται				
	the for not to be ashamed	straightway by me they will be refuted				
	ἔργω, ἐπειδὴν μηδ' ὁπωστιοῦν φαίνωμαι	δεινὸς	λέγειν, τοῦτό μοι ἔδοξεν			
	the for not to be ashamed	that	straightway by me they will be refuted			
	αὐτίκα ὑπ' ἐμοῦ ἐξελεγχθήσονται ἔργω, ἐπειδὴν					
	straightway by me they will be refuted					

St. 17a 3-Sprachiger Bereich

§ 1	ὅτι μὲν ὑμεῖς, ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι,	πεπόνθατε	ὑπὸ	τῶν	ἐμῶν	κατηγόρων,
	that indeed you, O	you have suffered	by	of the	of me	
	οὐκ οἶδα· ἐγὼ δ' οὖν καὶ αὐτὸς ὑπ' αὐτῶν	όλιγου	ἐμαυτοῦ	ἐπελαθόμην,		
	not I know· I but now and myself by them	a little	of my self	I forgot,		
	οὕτω πιθανῶς ἔλεγον.	καίτοι ἀληθές γε	ώς	ἔπος	εἰπεῖν	οὐδὲν
	so persuasively they were speaking.	and yet true at least	as	to say		
	εἰρήκασιν.	μάλιστα δὲ αὐτῶν ἐν ἔθαύμασα	τῶν			
	they have said.	most indeed of them one I marvelled	of the			
§ 2	πολλῶν ὡν ἐψεύσαντο, τοῦτο ἐν ὡς ἔλεγον ὡς χρῆν	ὑμᾶς εὐλαβεῖσθαι μὴ ὑπ' ἐμοῦ				
	many of which they lied, this in which they were saying that it was necessary	you to beware not by me				
	ἐξαπατηθῆτε ὡς [17b] δεινοῦ ὄντος λέγειν.	τὸ γὰρ μὴ αἰσχυνθῆναι				
	you be deceived as [17b] of a clever being to speak.	for not to be ashamed				
	αὐτίκα ὑπ' ἐμοῦ ἐξελεγχθήσονται ἔργω, ἐπειδὴν	μηδ' ὁπωστιοῦν φαίνωμαι				
	straightway by me they will be refuted	the for not to be ashamed				
	λέγειν, τοῦτό μοι ἔδοξεν αὐτῶν					
	straightway by me they will be refuted in deed,					
§ 3	τὸ γὰρ μὴ αἰσχυνθῆναι	αὐτίκα ὑπ' ἐμοῦ ἐξελεγχθήσονται				
	the for not to be ashamed	straightway by me they will be refuted				
	ἔργω, ἐπειδὴν μηδ' ὁπωστιοῦν φαίνωμαι	δεινὸς	λέγειν, τοῦτό μοι ἔδοξεν			
	the for not to be ashamed	that	straightway by me they will be refuted			
	αὐτίκα ὑπ' ἐμοῦ ἐξελεγχθήσονται ἔργω, ἐπειδὴν					
	straightway by me they will be refuted					

αύτῶν ἔβδομήκοντα· ἀτεχνῶς οὖν ξένως ἔχω τῆς ἐνθάδε λέξεως. ὥσπερ οὖν ἂν, εἰ τῷ ὅντι
in deed, seventy simply then as a stranger I am of the here just as then would, if to the being
ξένος ἐτύγχανον ὕν, συνεγιγνώσκετε δῆπου ἂν μοι εἰ ἐν ἐκείνῃ τῇ φωνῇ τε καὶ τῷ τρόπῳ
I happened being, you were allowing surely would to me if in that the and also the

St. 18a

ἔλεγον ἐν οἴσπερ ἔτεθράμμην, καὶ δὴ καὶ νῦν τοῦτο ὑμῶν
I was speaking in in which indeed I have been brought up, and indeed and now this of you
δέομαι δίκαιον, ὃς γέ μοι δοκῶ, τὸν μὲν τρόπον τῆς λέξεως ἔαν—
I ask just, as at least to me I seem, the indeed of the to let be—
ἴσως μὲν γὰρ χείρων, ἴσως δὲ βελτίων ἀν εἴη— αὐτὸ δὲ τοῦτο σκοπεῖν
perhaps indeed for worse, perhaps but better would be— itself but this to consider
καὶ τούτῳ τὸν νοῦν προσέχειν, εἰ δίκαια λέγω ἦ μή δικαστοῦ μὲν γὰρ αὕτη
and to this the to apply, if just things I say or not indeed indeed for this
ἀρετή, ὁρτορος δὲ τάληθῆ λέγειν. πρῶτον μὲν οὖν δίκαιος εἰμι
but the true things to say. first indeed then just I am
ἀπολογήσασθαι, ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πρὸς τὰ πρῶτα μου ψευδῆ
to make a defense, O as to the first of me false things
κατηγορημένα καὶ τοὺς πρώτους κατηγόρους, ἔπειτα δὲ πρὸς τὰ ὕστερον καὶ
having been charged and the first then but towards the later and
τοὺς ὕστερους. [18b] ἐμοῦ γὰρ πολλοὶ κατήγοροι γεγόνασι πρὸς ὑμᾶς καὶ πάλαι
the later. of me for many have arisen towards you and long ago
πολλὰ ἥδη ἔτη καὶ οὐδὲν ἀληθὲς λέγοντες, οὓς ἔγω μᾶλλον φοβοῦμαι ἢ τοὺς
many already and nothing true saying, whom I more I fear than the
ἄμφι Ἀνυτον, καίπερ ὄντας καὶ τούτους δεινούς. ἀλλ' ἐκεῖνοι δεινότεροι, ὡς ἄνδρες,
around although being even these terrible but those more terrible, O
οἵ ὑμῶν τοὺς πολλοὺς ἐκ παίδων παραλαμβάνοντες ἔπειθόν τε καὶ
who of you the many from taking over were persuading and also
κατηγόρουν ἐμοῦ μᾶλλον οὐδὲν ἀληθές, ὡς ἔστιν τις Σωκράτης σοφὸς ἀνήρ, τά
were accusing of me more nothing true, as there is some wise the
τε μετέωρα φροντιστῆς καὶ τὰ ὑπὸ γῆς πάντα ἀνεζητηκῶς καὶ τὸν ἥττω
and and the under all having searched out and the weaker
λόγον κρείττω ποιῶν. [18c] οὗτοι, ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, [οἱ] ταύτην τὴν φόμην
stronger making. these, O
κατασκεδάσαντες, οἱ δεινοί εἰσίν μου κατήγοροι. οἱ γὰρ ἀκούοντες ἠγοῦνται τοὺς
having spread, the terrible are of me those for hearing think the
ταῦτα ζητοῦντας οὐδὲ θεοὺς νομίζειν. ἔπειτά εἰσιν οὗτοι οἱ κατήγοροι πολλοὶ καὶ
these seeking not even to believe. then are these the many and
πολὺν χρόνον ἥδη κατηγορηκότες, ἔτι δὲ καὶ ἐν ταύτῃ τῇ ἥλικια λέγοντες πρὸς
much already having accused, still but and in this the speaking towards
ὑμᾶς ἐν ἦ ἀν μάλιστα ἐπιστεύσατε, παῖδες ὄντες ἔνιοι ὑμῶν καὶ μειράκια,
you in which would most you believed, being some of you and
ἀτεχνῶς ἐρήμην κατηγοροῦντες ἀπολογουμένου οὐδενός. ὃ δὲ πάντων
simply in absence accusing of no one defending himself. which but of all
ἀλογώτατον, δτι οὐδὲ τὰ ὄνόματα [18d] οἶλον τε αὐτῶν εἰδέναι καὶ εἰπεῖν,
most irrational, that not even the possible indeed of them to know and to say,
πλὴν εἴ τις κωμῳδοποίος τυγχάνει ὧν. ὅσοι δὲ φθόνω καὶ διαβολῆ
except if someone happens being. as many as but and
χρώμενοι ὑμᾶς ἀνέπειθον— οἱ δὲ καὶ αὐτοὶ πεπεισμένοι ἄλλους
using you they were urging— the but even themselves having been persuaded others
πείθοντες— οὗτοι πάντες ἀπορώτατοι εἰσιν οὐδὲ γὰρ ἀναβιβάσασθαι οἶν
persuading— these all most hard to deal with are not even for to bring up possible
τ' ἔστιν αὐτῶν ἐνταυθοῖ οὐδ' ἐλέγχαι οὐδένα, ἀλλ' ἀνάγκη ἀτεχνῶς ὥσπερ
indeed it is of them here nor even to refute no one, but simply just as
σκιαμαχεῖν ἀπολογούμενόν τε καὶ ἐλέγχειν μηδενὸς ἀποκρινομένου. ἀξιώσατε οὖν
to fight shadows defending oneself and also to test of no one answering. deem worthy then
καὶ ὑμεῖς, ὥσπερ ἔγω λέγω, διττούς μου τοὺς κατηγόρους γεγονέναι,
also you, just as I say, twofold of me the to have become, others

μὲν τοὺς ἅρτι κατηγορήσαντας, ἔτέρους δὲ τοὺς [18e] πάλαι οὖς ἔγὼ λέγω,
 indeed the just now having accused, others but the long ago whom I say,
 καὶ οἵθητε δεῖν πρὸς ἐκείνους πρῶτόν με ἀπολογήσασθαι· καὶ γὰρ
 and think it to be necessary towards those first me to make a defense· and for
 ὑμεῖς ἔκεινων πρότερον ἡκούσατε κατηγορούντων καὶ πολὺ μᾶλλον ἥτις τῶνδε τῶν
 you of those earlier you heard of accusing and much more than of these of the
 ὕστερον. εἶεν· ἀπολογητέον δῆ, ὃ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ ἐπιχειρητέον
 later. so be it· to be defended indeed, O and to be attempted

St. 19a

§ 2 ὑμῶν ἔξελέσθαι τὴν διαβολὴν ἥν ὑμεῖς ἐν πολλῷ χρόνῳ ἔσχετε ταύτην ἐν
 of you to take out the which you in much you held this in
 οὕτως ὀλίγῳ χρόνῳ. βουλούμην μὲν οὖν ἀντὶ τοῦτο οὕτως γενέσθαι,
 so little I wish indeed then would this thus to come to be, if
 τι ἄμεινον καὶ ὑμῖν καὶ ἐμοί, καὶ πλέον τί με ποιῆσαι
 something better and to you and to me, and more something me to do
 ἀπολογούμενον· οἶμαι δὲ αὐτὸν χαλεπόν εἶναι, καὶ οὐ πάνυ με λανθάνει
 defending myself· I think but it difficult to be, and not very me it escapes
 οἶον ἔστιν. ὅμως τοῦτο μὲν ἵτω ὅπῃ τῷ θεῷ φίλον, τῷ δὲ
 of what sort it is. however this indeed let it go wherever to the dear, to the but
 νόμῳ πειστέον καὶ ἀπολογητέον. ἀναλάβωμεν οὖν ἐξ ἀρχῆς τίς ἡ
 must be obeyed and to be defended. let us take up then from what the
 κατηγορίᾳ ἔστιν ἐξ ἣν δὲ [19b] ἔμπη διαβολὴ γέγονεν, ἦ δὲ καὶ
 is from which the my has arisen, by which indeed and
 πιστεύων Μέλητός με ἐγράψατο τὴν γραφὴν ταύτην. εἶεν· τί δὲ
 believing me he brought suit the this. so be it· what indeed
 λέγοντες διέβαλλον οἱ διαβάλλοντες; ὥσπερ οὖν κατηγόρων τὴν
 saying they were slandering the slandering; just as then of the accusers the
 ἀντωμοσίαν δεῖ ἀναγνῶναι αὐτῶν· Σωκράτης ἀδικεῖ καὶ περιεργάζεται
 it is necessary to read out of them· the weaker λόγον κρείττω ποιῶν
 ζητῶν τά τε ὑπὸ γῆς καὶ οὐράνια καὶ τὸν ἥττω λόγον κρείττω ποιῶν
 seeking the things and under also heavenly and the weaker stronger making
 [19c] καὶ ἄλλους ταύτα ταῦτα διδάσκων. τοιαύτη τίς ἔστιν· ταῦτα γὰρ
 and others the same things these teaching. such a one is· these for
 ἔωρᾶτε καὶ Θουκυδίδης Αθηναῖος Ἑλληνες zusammen schrieb
 you have seen and Athener Athenian compiled
 Πελοποννησίων καὶ Ἀθηναίων, ὡς ἐπολέμησαν πρὸς ἀλλήλους, ἀρξάμενος εὐθὺς
 und and wie sie kämpften gegen einander, begonnen habend sogleich at once
 καθισταμένου καὶ ἐλπίσας μέγαν τε ἔσεσθαι καὶ
 sich herstellend seiend und gehofft habend groß werden sein und
 of being established and having expected great to be and
 ἀξιολογώτατον τῶν προγεγενημένων, τεκμαρόμενος ὅτι
 am meisten berichtenswert der vorher geschehenen, schließend seiend dass
 most noteworthy of the having come before, inferring that
 ἀκμάζοντές τε ἦσαν ἐς αὐτὸν ἀμφότεροι παρασκευῇ τῇ πάσῃ καὶ τὸ
 auf blühend seiend und waren in ihn beide der ganzen und das the
 being in their prime and they were into it both the entire and das the
 ἄλλο Ἑλληνικὸν ὥρῶν ξυνιστάμενον πρὸς ἔκατέρους, τὸ μὲν
 übrige Griechische sehend sich zusammen stellend seiend zu beiderlei Seiten, das the zwar
 other Greek seeing being formed toward each side, the indeed
 εὐθύς, τὸ δὲ καὶ διανοούμενον. κίνησις γὰρ αὕτη μεγίστη δὴ τοῖς
 immediately, das aber auch überlegend seiend. denn for diese größte ja den to the
 sogleich, das aber auch delibrating. this greatest indeed to the
 Ἕλλησιν ἐγένετο καὶ μέρει τινὶ τῶν βαρβάρων, ὡς δὲ εἰπεῖν καὶ
 geschah und einem der of so zu sagen aber zu sagen to say and also
 happened and to some der of but as to say and also
 ἐπὶ πλεῖστον ἀνθρώπων.
 auf zum größten Teil most

§ 3	τὰ γὰρ πρὸ αὐτῶν καὶ τὰ ἔτι παλαίτερα σαφῶς μὲν εὔρεῖν διὰ χρόνου
	die denn vor ihnen und die noch älteren deutlich zwar zu finden durch the for before them and the still older clearly indeed through
πλῆθος	ἀδύνατα ἦν, ἐκ δὲ τεκμηρίων
	unmöglich war, aus aber deren
μοι	πιστεῦσαι οὐ μεγάλα νομίζω γενέσθαι
mir to me	zu glauben fügt sich nicht große Dinge meine ich geschehen zu sein
κατὰ	τοὺς πολέμους οὕτε ἔς τὰ ἄλλα.
nach according to	die die noch in die anderen.

Kapitel 2

§ 1	φαίνεται γὰρ ἡ νῦν Ἑλλὰς καλουμένη οὐ πάλαι βεβαίως scheint denn die jetzt Griechenland nicht seit langem fest appears for the now being called long ago securely
	οἰκουμένη, ἀλλὰ μεταναστάσεις τε οὖσαι τὰ πρότερα καὶ ἥδιῶς bewohnt werdend seiend, sondern Metastasen und seiend früheren und leicht being inhabited, but being called earlier easily
	ἔκαστοι τὴν ἔαυτῶν ἀπολείποντες βιαζόμενοι ὑπό ^ν je einzelne die eigenen zurück lassend seiend gewaltsam getrieben werden seiend von by each the of themselves leaving behind being forced
	τινῶν αἰεὶ πλειόνων. Μερινοί. einigen immer more numerous.
§ 2	τῆς γὰρ ἐμπορίας οὐκ οὕσης, οὐδ' ἐπιμειγούντες ἀδεῶς der denn Handelswaren nicht seiend, nicht sich mischend unerschrocken of the for without fear
	ἀλλήλοις οὕτε κατὰ γῆν οὕτε διὰ θαλάσσης, einander weder nach by noch durch
	τὰ αὐτῶν ἔκαστοι ὅσον ἀποζῆν καὶ περιουσίαν χρημάτων οὐκ das Eigene je einzelne so viel wie zu leben von und περιουσίαν χρημάτων nicht the of their own each wie much from and
	ἔχοντες οὐδὲ γῆν φυτεύοντες, ὅν οπότε τις habend seiend noch pflanzend seiend, planting, seiend wann immer jemand having having noch nor
	ἐπελθόντων καὶ ἀτειχίστων ἄμα ὄντων ἄλλος ἀφαιρίσεται, heran getreten seiend unbefestigten zugleich seiend ein anderer wird weg nehmen, having come upon of unwalled at the same time being another will take away,
	τῆς τε καθ' ἡμέραν ἀναγκαίου τροφῆς πανταχοῦ ἡγούμενοι der und je day nötigen of necessary τροφῆς everywhere meinend seiend of the and by the
	ἐπικρατεῖν, οὐ χαλεπῶς ἀπανίσταντο, καὶ δι' αὐτὸν zu überwiegen, nicht schwer zogen weg, because of dessen this to prevail, not with difficulty they were moving out, wegen dessen this μεγέθει πόλεων ἵσχυον οὕτε τῇ ἄλλῃ παρασκευῇ. they were strong noch der in the anderen other
§ 3	μάλιστα δὲ τῆς γῆς ἡ ἀρίστη καὶ τὰς μεταβολὰς τῶν οἰκητόρων εἶχεν, am meisten aber der die beste best die der of the der of the it had, most of all but of the best die the best die the of the had
	ἡ τε νῦν Θεσσαλία καλουμένη τὰς μεταβολὰς τε τὰς πολλὰ die und jetzt Thessalien genannt werdend being called der der many
	πλὴν Ἀρκαδίας, τῆς τε ἄλλης ὅσα ἦν κράτιστα. außer except der übrigen so viel war am stärksten. except der and and other it was the strongest.
§ 4	διὰ γὰρ ἀρετὴν γῆς αἵ τε δυνάμεις τισὶ μείζους ἐγγιγνόμεναι wegen because of denn for die ja to some größere entstehend seiend στάσεις ἐνεποίουν ἔξ ὃν ἐφθείροντο, καὶ ἄμα ὑπὸ ^ν they were producing aus denen sie zugrunde gingen, were destroyed, zugleich at once von by

	ἀλλοφύλων	μᾶλλον	ἐπεβουλεύοντο.
	fremd Stämmigen of foreigners	eher rather	wurden be feindet. they were plotted against.
§ 5	τὴν γοῦν	Ἄττικήν	ἐκ τοῦ ἐπὶ πλεῖστον διὰ τὸ λεπτόγεων
	die doch at least	aus from dem the auf for das meiste the most wegen because of das the dünn erdig thin soiled	wurden be feindet. they were plotted against.
	ἀστασίαστον	οὐσαν	ἄνθρωποι ὕκουν οἱ αὐτὸι διὰ τὸ λεπτόγεων
	ohne Bürger Zwist free of faction	seiend being	wohnten were dwelling die selben same imer. always.
§ 6	καὶ παράδειγμα	τόδε τοῦ λόγου οὐκ ἔλαχιστόν ἔστι διὰ τὰς μετοικίας ἐς	und dieses des of nicht not kleinstes ist wegen because of der the in into
	τὰ ἄλλα μὴ ὁμοίως αὔξηθῆναι· ἔκπιπτοντες παρ' Αθηναίους οἱ δυνατώτατοι ὡς βέβαιον	die anderen others nicht not gleich mäßig similarly vergrößert zu werden· to have grown· aus from γάρ τῆς ἄλλης Ἐλλάδος οἱ die the of other die the	
	πολέμῳ ἢ στάσει καὶ πολίται γιγνόμενοι εύθὺς ἀπὸ παλαιοῦ μείζω βέβαιον	πολέμῳ oder or hinaus fallend falling out zu to die the sehr mächtigen most powerful da as sicher secure seiend zogen sich zurück, they withdrew, und and werdend becoming εύθὺς sogleich at once von from μείζω größer greater noch yet machen they made πλήθει ἀνθρώπων τὴν πόλιν, ὥστε καὶ ἐς Ἱωνίαν ὅστερον ὡς οὐχ	machten they made οὐσης sei being τῆς der of Αττικῆς ἀποικίας ἔξεπεμψαν. sandten aus. they sent out.

Kapitel 3

§ 1	δηλοῖ δέ μοι καὶ τόδε τῶν παλαιῶν ἀσθένειαν οὐχ ἥκιστα πρὸ γάρ	zeigt aber mir auch dieses der Alten am wenigsten· vor before denn
	τῶν τρωικῶν οὐδὲν φαίνεται πρότερον κοινῇ ἔργασαμένη ἦ Ἐλλάς·	der troischen the Trojan nichts nothing erscheint appears früher earlier gemeinsam in common gearbeitet habend having worked die the
§ 2	δοκεῖ δέ μοι, οὐδὲ τούνομα τοῦτο ξύμπασά πω εἶχεν, ἀλλὰ τὰ μὲν	scheint aber mir, auch nicht dieses this ganz gesamt whole noch yet hatte, had, sondern but die the zwar indeed
	πρὸ Ἐλληνος τοῦ Δευκαλίωνος καὶ πάνυ οὐδὲ εῖναι ἢ ἐπίκλησις αὕτη, diese, this,	vor before des the und ganz very und nicht not even zu sein to be die the
	κατὰ ἔθνη δὲ ἄλλα τε καὶ τὸ Πελασγικὸν ἐπὶ πλεῖστον ἀφ'	nach according to aber but andere other und and auch also das the das Pelasgische Pelasgian auf upon das meiste most von from
	ἔαυτῶν τὴν ἐπωνυμίαν παρέχεσθαι, Ἐλληνος δὲ καὶ τῶν παίδων αὐτοῦ ἐν	sich selbst of themselves den the sich darzubieten, to be offered, aber but und and der of seiner in in
	τῇ Φθιώτιδι ἰσχυσάντων, Ἐπαγομένων αὐτοὺς ἐπ'	der the stark geworden seienden, having prevailed, καὶ und herbei führend werdenden being brought in sie them zum for
	ἔς τὰς ἄλλας πόλεις, καθ' έκάστους μὲν ἥδη τῇ ὁμιλίᾳ μᾶλλον	in die anderen nach according to jeweils each zwar indeed schon already im in the eher rather
	καλεῖσθαι Ἐλληνας, οὐ μέντοι γε χρόνου [έδύνατο] καὶ	genannt zu werden nicht jedoch however von viel by much wenigstens indeed to all sich durchzusetzen. to prevail.
	ἄπασιν ἐκνικῆσαι.	

Metaphysik 7

St. 1028a

§ 1 τὸ δὲ λέγεται* πολλαχῶς, καθάπερ διειλόμεθα πρότερον ἐν τοῖς περὶ τοῦ
 das Seiendes sagt sich vielfach, wie wir unterschieden haben früher in den über des
 the being is said in many ways, just as we divided earlier in the about of the
 ποσαχῶς· σημαίνει γὰρ τὸ μὲν τί ἔστι καὶ τόδε τι, τὸ δὲ* ποιὸν**
 wie vielfach bedeutet* denn das zwar was ist und dies hier etwas, das aber* Beschaffenes
 how many ways signifies for the indeed what is and this something, the but* quality*
 ἦ* ποσὸν ἢ τῶν ἄλλων ἔκαστον
 oder Mengenhaftes oder der anderen je Einzelnes
 or quantity or of the other things each

[500] Beispiel für einen "Stellenkommentar", mit (Zeilennummer + k) im translinear.txt/erzeugbar. Der/ Kommentar erscheint/ stets dort, wo er im translinear.txt platziert wird (unabhängig von der angegebenen Zeilennummer von 500). In Zeile 11 fehlen an 3 Wörtern Grammatiktage (vielleicht wurden sie gelöscht, weil sie nicht dargestellt werden sollten?). Folgen sind u.a. Farbverlust z.B. bei dem Nomen (Hera). Außerdem: würde man nun im Builder bei allen Konjunktionen die "Übersetzung ausblenden" angehakt haben, aber eine offensichtliche Konjunktion wie ἐπεὶ Zeile 11 trägt diesen Tag nicht, wird die Übersetzung nicht korrekt ausgeblendet. Zeile 11i demonstriert die verschiedenen Möglichkeiten im translinear.txt das Wort "Hρα zu taggen oder zu Färben. Durch die Symbole - (grün), + (blau), # (rot), \$ (orange) und § (violett) können Wörter auch unabhängig von

τῶν οὕτω κατηγορουμένων. τοσαυταχῶς δὲ λεγομένου τοῦ ὄντος φανερὸν ὅτι τούτων πρῶτον
 der so Ausgesagt werden den. so vielfach aber gesagt werden den des Seienden offenbar dass von diesen zuerst
 of the thus being predicated. so many ways but of being said of the being clear that of these first
 δὲ τὸ τί ἔστιν, ὅπερ σημαίνει τὴν οὐσίαν (ὅταν μὲν γὰρ εἴπωμεν ποιόν
 seiend das was ist, welches eben bedeutet die (wenn immer zwar denn wir sagen was für Beschaffenes
 being the what is, which precisely signifies the (whenever indeed for we say of what sort
 τι τόδε, ἢ ἀγαθὸν λέγομεν ἢ κακόν, ἀλλ' οὐ τρίπηχον ἢ ἄνθρωπον· ὅταν
 etwas dies hier, oder Gutes sagen wir oder Schlechtes, sondern nicht drei Ellen lang oder wenn immer
 some thing this, or good we say or bad, but not three cubits or whenever
 δὲ τί
 aber was
 but what

[1-10] Beispiel für/einen "Bereichskommentar", der / mit (Zeilennummer - Zeilennummer / +/ k) im Translinear.txt platziert, erzeugbar ist, für die Zeilen 1-10: In den ersten 2 Zeilen wurde jedem antiken Wort im translinear.txt der (HideTags) Tag manuell gegeben. Die Tags sind daher auch im _Tag PDF unsichtbar. In den Zeilen 3-4 wurden jedem antiken Wort der Tag (HideTrans) gegeben. Es kollabiert die Übersetzungszeile, falls keine Übersetzungen darin enthalten sind (es können auch nur einzelne Wörter markiert werden mit diesen Tags, es muss nicht stets die ganze Zeile sein). In den Zeilen 5-6 wurden jedem antiken Wort beide Tags gegeben, auch hier kollabiert dann die Übersetzungszeile und wir haben ebenfalls keine Grammatiktage. In Zeile 7 wurden Grammatiktage manuell "korrigiert" (von einem Amateur, wie man sieht, mit offensichtlichen Fehlern, man könnte aber auch Fehler richtigstellen).

πολλὰ δ' ὁ γ' ἐν πόντῳ πάθεν ἄλγεα δὲ κατὰ θυμόν, ἄνδρα
 vieles aber er ja in erlitt Suffered seinen nach
 many things but he indeed in suffered through his own through
 μοι ἔννεπε, μοῦσα, πολύτροπον, δὲς μάλα πολλὰ πλάγχθη, ἐπεὶ Τροίης ιερὸν πτολέθρον
 mir sage, viel gewandten, der sehr vieles wurde umher getrieben, als nachdem heiligen
 ἔπερσεν· πολλῶν δ' ἄνθρωπων ἵδεν ἄστεα καὶ νόον ἔγνω,
 zerstörte· vieler aber sah und erkannte,

Teil 2: Farblogik, Straußlogik und häufige Fehler

ἐπεὶ γὰρ Ἡρα σοι γένος Τυρσηνικὸν ἐπεὶ γὰρ Ἡρα Ἡρα Ἡρα Ἡρα Ἡρα Ἡρα Ἡρα πλὴν
 weil denn Hera dir Geschlecht tyrrhenisch weil denn Hera Hera ausgenommen
 ἢ γ' ἔμὴ κωμῆτις ἢδ' ἔξερχεται. χαῖρ' ὡς Καλονίκη. καὶ σύ γ' ὡς Λυσιστράτη. ἀειδε θεὰ ὕστε'
 sie doch meine diese hier tritt hinaus. sei gegrüßt o Kalonike. und du doch o sing sodass
 οὐδὲ μεστὸς σοῦ γέγον' οὐδεὶς πώποτε. τῶν μὲν γὰρ ἄλλων ἔστι πάντων πλησμονή,
 auch nicht voll deiner geworden ist niemand jemals. der zwar denn anderen ist aller

Politeia 7

St. 514a

μετὰ ταῦτα δή, εἶπον, ἀπείκασον τοιούτῳ πάθει τὴν ὑμετέραν φύσιν παιδείας τε und
nach diese ja, sagte, vergleiche einem solchen die unsere und
πέρι καὶ ἀπαιδευσίας. Ιδὲ γὰρ ἀνθρώπους οἷον ἐν καταγείᾳ οἰκήσει σπηλαιώδει, ἀναπεπταμένην πρὸς
über auch sieh denn wie in unterirdischer höhlenartigen, auf geöffnet seiend zu
τὸ φῶς τὴν εἰσοδον ἔχουσῃ μακρὰν παρὰ πᾶν τὸ σπῆλαιον, ἐν ταύτῃ ἐκ παίδων ὅντας ἐν
das den habend weit an entlang ganz das in dieser aus seiend in
δεσμοῖς καὶ τὰ σκέλη καὶ τοὺς αὐχένας, ὥστε μένειν τε αὐτὸὺς εἴς τε τὸ πρόσθεν
und die und die so dass bleiben und sie hin und das vorn
[514b] μόνον ὄρᾶν, κύκλῳ δὲ τὰς κεφαλὰς ὑπὸ τοῦ δεσμοῦ ἀδυνάτους περιάγειν, φῶς δὲ αὐτοῖς
[514b] nur sehen, im Kreis aber die durch des unfähig herumführen, aber ihnen
πυρὸς ἄνωθεν καὶ πόρρωθεν καόμενον ὅπισθεν αὐτῶν, μεταξὺ δὲ τοῦ πυρὸς καὶ τῶν δεσμωτῶν ἐπάνω
von oben und von ferne brennend seiend hinten ihrer, zwischen aber des und der oben
ὅδον, παρ' ἦν Ιδὲ τειχίον παρωκοδομημένον, ὥσπερ τοῖς θαυματοποιοῖς πρὸ τῶν ἀνθρώπων
an entlang welche sieh daneben auf gebaut seiend gerade so wie den vor den
πρόκειται τὰ παραφράγματα, ὑπὲρ ᾧν τὰ θαύματα δεικνύασιν. ὄρῳ, ἔφη. ὅρα τοίνυν παρὰ τοῦτο τὸ
steht vor die über deren die zeigen. ich sehe, sagte. sieh nun denn an entlang dieses das
τειχίον φέροντας ἀνθρώπους σκεύη [514c] τε παντοδαπά ὑπερέχοντα τοῦ τειχίου καὶ ἀνδριάντας
tragend [514c] und mannigfaltige hervor ragend des und

St. 515a

καὶ ἄλλα ζῷα λίθινά τε καὶ ξύλινα καὶ παντοῖα εἰργασμένα, οἷον εἰκός
und andere steinerne und auch hölzerne und allerlei angefertigt seiende, wie wahrscheinlich
τοὺς μὲν φθεγγομένους, τοὺς δὲ σιγῶντας τῶν παραφερόντων. ἄτοπον, ἔφη,
die zwar sprechenden, die aber schweigenden der vorüber tragenden. sonderbar, sagte,
λέγεις εἰκόνα καὶ δεσμώτας ἀτόπους. ὁμοίους ἡμῖν, ἦν δ' ἐγώ· τοὺς γὰρ
sagst und sonderbare. ähnliche uns, ich war aber ich· die denn
τοιούτους πρῶτον μὲν ἔαυτῶν τε καὶ ἄλλήλων οἵει ἄν τι ἔωρακέναι
solchen zuerst zwar ihrer selbst und und einander meinst wohl etwas gesehen zu haben
ἄλλο πλὴν τὰς σκιὰς τὰς ὑπὸ τοῦ πυρὸς εἰς τὸ καταντικρὺ αὐτῶν τοῦ σπηλαίου
anderes außer die die durch des in das gegenüber ihrer der
προσπιπτούσας; πῶς γάρ, ἔφη, εἰ ἀκινήτους γε τὰς κεφαλὰς ἔχειν ἡναγκασμένοι
auftreffenden; wie denn, sagte, wenn unbewegten ja die halten gezwungen seiend
εἴεν [515b] διὰ βίου; τί δὲ τῶν παραφερομένων; οὐ ταύτὸν τοῦτο; τί¹
wären durch was aber der vorüber getragen werden; nicht dasselbe dies; was
μήν; εἰ οὖν διαλέγεσθαι οἶοι τ' εἴεν πρὸς ἄλλήλους, οὐ ταῦτα ἡγῇ ἀν
gewiss; wenn nun sich unterreden fähig und wären zu einander, nicht diese meinst wohl
τὰ ὄντα αὐτοὺς νομίζειν ἅπερ ὄρῷεν; ἀνάγκη. τί δ' εἰ καὶ ἡχῶ τὸ
die seienden sie meinen eben die sähen; was aber wenn auch der
δεσμωτήριον ἐκ τοῦ καταντικρὺ ἔχοι; ὅποτε τις τῶν παριόντων φθέγξαιτο,
aus des gegenüber hätte; immer wenn jemand der vorüber gehenden sprache,
οἴει ἀν ἄλλο τι αὐτοὺς ἡγεῖσθαι τὸ φθεγγόμενον ἢ τὴν παριοῦσαν
meinst wohl anderes etwas sie halten für das sprechende oder die vorüber gehende
σκιάν; μὰ Δί' οὐκ ἔγωγ', ἔφη. παντάπασι [515c] δή, ἦν δ' ἐγώ, οἱ τοιούτοι
bei nicht ich, sagte. ganz ja, ich war aber ich, die solchen
οὐκ ἀν ἄλλο τι νομίζοιεν τὸ ἀληθὲς ἢ τὰς τῶν σκευαστῶν σκιάς. πολλὴ²
nicht wohl anderes etwas meinen würden das Wahre oder die der groÙe
ἀνάγκη, ἔφη. σκόπει δή, ἦν δ' ἐγώ, αὐτῶν λύσιν τε καὶ ζασιν τῶν τε
sagte. betrachte nun, ich war aber ich, ihrer und auch der und
δεσμῶν καὶ τῆς ἀφροσύνης, οἵα τις ἀν εἴη, εἰ φύσει τοιάδε συμβαίνοι
und der wie jemand wohl wäre, wenn solche sich ereigneten
αὐτοῖς· ὅποτε τις λυθείη καὶ ἀναγκάζοιτο ἔξαίφνης ἀνίστασθαι τε καὶ
ihnen· immer wenn jemand gelöst würde und gezwungen würde plötzlich aufzustehen und auch
περιάγειν τὸν αὐχένα καὶ βαδίζειν καὶ πρὸς τὸ φῶς ἀναβλέπειν, πάντα δὲ ταῦτα
herumführen den und gehen und zu das aufblicken, alles aber diese

ποιῶν ἀλγοῖ τε καὶ διὰ τὰς μαρμαρυγὰς ἀδυνατοῦ καθορᾶν ἔκεινα
 tuend schmerzte er und auch wegen die wäre unfähig deutlich zu sehen jene
 ὅν τότε [515d] τὰς σκιὰς ἐώρα, τί ἀν οἵει αὐτὸν εἰπεῖν, εἴ
 deren damals die gesehen hatte, was wohl meinst ihn sagen zu können, wenn
 τις αὐτῷ λέγοι ὅτι τότε μὲν ἐώρα φλυαρίας, νῦν δὲ μᾶλλον τι
 jemand ihm sagte dass damals zwar gesehen hatte jetzt aber mehr etwas
 ἐγγυτέρω τοῦ δόντος καὶ πρὸς μᾶλλον δόντα τετραμένος ὄρθοτερον βλέποι, καὶ δὴ
 näher des Seienden und zu mehr seiende hingewendet gerader sāhe, und ja
 καὶ ἔκαστον τῶν παριόντων δεικνὺς αὐτῷ ἀναγκάζοι ἔρωτῶν ἀποκρίνεσθαι ὅτι
 auch je ein jedes der vorüber gehenden zeigend ihm nötigte fragend zu antworten was
 ἔστιν; οὐκ οἵει αὐτὸν ἀπορεῖν τε ἀν καὶ ἡγεῖσθαι τὰ τότε ὄρώμενα
 es ist; meinst nicht ihn ratlos sein und wohl auch halten für die damals gesehen werden
 ἀληθέστερα ἢ τὰ νῦν δεικνύμενα; πολύ γ', ἔφη. οὐκοῦν [515e] καν εἰ
 wahrer als die jetzt gezeigt werden; sehr wohl, sagte. folglich und wohl wenn
 πρὸς αὐτὸν τὸ φῶς ἀναγκάζοι αὐτὸν βλέπειν, ἀλγεῖν τε ἀν τὰ ὅμματα καὶ
 zu selbst das nötigte ihn zu sehen, schmerzen und wohl die und
 φεύγειν ἀποστρεφόμενον πρὸς ἔκεινα ἀ δύναται καθορᾶν, καὶ νομίζειν ταῦτα τῷ
 fliehen sich abwendend zu jene welche er kann deutlich sehen, und meinen diese dem
 δόντι σαφέστερα τῶν δεικνύμενων; οὕτως, ἔφη.
 Seienden klarer der gezeigt werden; so, sagte.

St. 516a

εἰ δέ, ἦν δ' ἐγώ, ἐντεῦθεν ἔλκοι τις αὐτὸν βίᾳ διὰ τραχείας τῆς
 wenn aber, ich war aber ich, von hier zöge jemand ihn durch rauer der
 ἀναβάσεως καὶ ἀνάντους, καὶ μὴ ἀνείη πρὶν ἔξελκύσειν εἰς τὸ τοῦ ἥλιου
 und steiler, und nicht losließe ehe herausgezogen hätte in das der
 φῶς, ἅρα οὐχὶ ὄδυνᾶσθαί τε ἀν καὶ ἀγανακτεῖν ἐλκόμενον, καὶ ἐπειδὴ
 etwa nicht Schmerzen haben und wohl auch sich empören gezogen werden, und sobald
 πρὸς τὸ φῶς ἔλθοι, αὐγῆς ἀν ἔχοντα τὰ ὅμματα μεστὰ ὄρᾶν οὔδ' ἀν ἐν
 zu das käme, wohl habend die volle sehen auch nicht wohl eines
 δύνασθαι τῶν νῦν λεγομένων ἀληθῶν; οὐ γὰρ ἄν, ἔφη, ἔξαίφνης γε. συνηθείας
 vermögen der jetzt gesagt werden; wahren; nicht denn wohl, sagte, plötzlich ja.
 δὴ οἶμαι δέοιτ' ἄν, εἰ μέλλοι τὰ ἄνω ὅψεσθαι. καὶ πρῶτον μὲν
 wohl meine bedürfte es wohl, wenn im Begriff wäre die oben sehen werden. und zuerst zwar
 τὰς σκιὰς ἄν ἥστα καθορᾶ, καὶ μετὰ τοῦτο ἐν τοῖς ὕδασι τά τε
 die wohl am leichtesten deutlich sāhe, und nach dies in den die und
 τῶν ἀνθρώπων
 der